

InterPhonologie du Français Contemporain (IPFC)

S. Detey, I. Racine, J. Durand, B. Laks, C. Lyche & Y. Kawaguchi

DOCUMENT-CADRE

03.07.10

Introduction

La plupart des travaux menés dans le domaine des corpus d'apprenants de langue étrangère (ci-après L2) portent essentiellement sur les niveaux lexical et morphosyntaxique, et un certain retard a été pris dans le domaine de la phonologie. Dans ce domaine, les données sont essentiellement « de laboratoire », trop restreintes au niveau du nombre de locuteurs, du nombre de structures étudiées, et du style de parole considéré. A souligner également le manque de travaux portant sur de la parole continue, que ce soit en lecture de texte ou en conversation, ainsi que des travaux portant sur des langues autres que l'anglais (*cf.* Hansen Edwards et Zampini, 2008 ; Gut, 2009).

Ce n'est ainsi que très récemment que des travaux d'ordre phonético-phonologique faisant usage de corpus en L2 ont été menés, que ce soit avec une visée applicative (ingénierie de la parole ou pédagogique) ou non : en néerlandais L2 (Neri, Cucchiari & Strik, 2006), en polonais L2 (Cylwik, Wagner & Demenko, 2009), en allemand L2 et en anglais L2 dans un contexte européen (Gut, 2009) ou asiatique (Visceglia, Tseng, Kondo, Meng & Sagisaka, 2009) et ce non seulement sur le plan segmental mais aussi supra-segmental (Trouvain & Gut, 2007 ; Meng, Tseng, Kondo, Harrison & Visceglia, 2009). Le projet IPFC, qui allie travail sur corpus multitâches et focalisation sur les aspects phonético-phonologiques du français langue étrangère, s'inscrit donc dans un champ encore peu exploité.

Ce projet a une double motivation : l'une propre au champ de l'interphonologie, l'autre à celui de la phonologie de corpus. Comme nous l'avons mentionné, les études sur large corpus dans le domaine de l'interphonologie sont encore assez rares, ce qui s'explique par la relative absence de corpus oraux d'apprenants propices à ce genre d'études, en particulier en français. Dans le domaine de la phonologie de corpus en revanche, le français a récemment comblé son relatif retard en la matière, grâce aux travaux menés dans le cadre du projet PFC (*Phonologie du Français Contemporain : usages, variétés et structure*) (www.projet-pfc.net). Après 10 ans d'existence, et au vu des récents développements – non seulement pédagogiques mais aussi sociolinguistiques – du projet, la question du traitement des populations non-natives (que le français soit pour eux langue seconde – dans le cas de sujets plurilingues – ou étrangère – dans le cas d'apprenants) a été abordée de front avec le lancement du sous-projet IPFC à la fin de l'année 2008 (Detey & Kawaguchi, 2008).

Objectifs du projet

L'objectif du projet IPFC est de constituer et mettre à disposition un corpus de recherche de FLE varié (différentes L1, différentes tâches), avec un protocole de données identique pour toutes les L1, proche de celui utilisé dans le projet PFC au niveau des tâches, mais dont les modalités ont été adaptées aux apprenants. La base de données ainsi constituée devrait permettre :

- 1) des comparaisons entre les différentes tâches du corpus ;
- 2) des comparaisons entre apprenants de diverses L1 ;
- 3) des comparaisons entre apprenants et natifs de différentes variétés, grâce à la base de données PFC existante.

IPFC répond ainsi pour le FLE à un besoin de données diversifiées exprimé dans les domaines de l'interphonologie, de l'enseignement de la prononciation et, plus largement, dans le domaine de l'ingénierie des langues. Il assure ainsi la présence du français aux côtés de travaux récents en la matière menés dans d'autres langues. A terme, la base de données constituée permettra :

- 1) de documenter et d'étudier l'apprentissage du système phonologique du français par des apprenants de diverses L1 ;
- 2) de documenter et d'étudier la variation (intégration de la variation en FLE dans le domaine francophone ; rôle de la variation en L1 dans l'apprentissage de la L2 ; variation en L2) ;
- 3) de proposer des activités autour de la prononciation du français et de son apprentissage ;
- 4) de promouvoir l'image du français langue internationale.

Enfin, comme pour le projet PFC, les données d'IPFC seront – à terme – mises à disposition de la communauté scientifique par le biais d'un site internet, géré en partenariat avec Tokyo University of Foreign Studies (Y. Kawaguchi).

Versant théorique

Phonétique (transcription, acoustique)

Phonologie (multilinéaire, de dépendance, à contraintes (OT, TCRS) ; Modélisation de la phonologie L2)

Psycholinguistique (Graphie, Grammaire, Production/Perception, Tâches ; Traitement de la parole en L2)

Versant applicatif

Didactique

Traitement Automatique des Langues (Reconnaissance automatique, Entraînement assisté par ordinateur)

IPFC

Coordination : S. Detey

Comité de pilotage : S. Detey, I. Racine, J. Durand, B. Laks, C. Lyche, Y. Kawaguchi.

Responsables des supports informatiques : Y. Kawaguchi (Moodle & site IPFC), A. Tchobanov (site PFC).

Langue 1 des apprenants	Responsable	Participants	Descriptif
Japonais	S. Detey (Waseda)	<u>Principaux</u> : Y. Kawaguchi & al. (TUFS) <u>Associés</u> : M. Kondo (Waseda) S. Shinohara (Sophia)	<u>Corpus</u> : - hétéroglotte (TUFS, Sophia) - hétéroglotte plurilingue (Waseda SILS) <u>Focus</u> : Voyelles nasales, liaison, b/v, liquides, syllabe
Espagnol	I. Racine (Genève)	<u>Principaux</u> : F. Zay (Genève) S. Schwab (Genève) J. Gil (Madrid) M.L. Fernández (Madrid) <u>Associés</u> : J. Listerri (Madrid) L. Baqué (Barcelone)	<u>Corpus</u> : - homoglotte (Genève) - hétéroglotte comparé (Madrid/Paris) <u>Focus</u> : Voyelles nasales, occlusives sonores (dont b/v), accentuation, liaison.
Norvégien	C. Lyche (Oslo)	U. Lundstedt (Lofoten) H. N. Andreassen (Tromsø)	<u>Corpus</u> : - hétéroglotte (Lofoten, Tromsø)
Allemand	?	T. Meisenburg (Osnabruck) M. Gruter (Osnabruck) E. Pustka (Munich)	<u>Corpus</u> : - hétéroglotte (Munich, Osnabruck)
Néerlandais	D. Nouveau (Nimègue)	J. Berns (Nimègue)	<u>Corpus</u> : - hétéroglotte (Nimègue)
Anglais	?	<u>Canada</u> : J. Tennant (Windsor)	
Grec	F. Valetopoulos ? (Poitiers)	?	<u>Corpus</u> : - hétéroglotte (Chypre) - hétéroglotte (Thessalonique)

Programme général

Comparaisons : Inter-tâches, Inter-L1, Inter-variétés de L1, Inter-niveaux, Non-natifs/natifs

Structures phonético-phonologiques :

- Système vocalique : voyelles nasales (ã/ẽ - ã/õ), ə/e, u/y, voyelles moyennes (ø/o - œ/ɔ), etc. ;
- Système consonantique : r/l, b/v, etc. ;
- Liaison ;
- Etc.

Structures morphophonologiques :

Le genre, le nombre, désinences verbales, etc.

Tests psycholinguistiques :

- Types : évaluation non-experte/experte/acoustique.
- Tests perceptifs – auditeurs : natifs/natifs de différentes variétés/non-natifs.
- Tests perceptifs – facteur : qualité de réalisation, accent étranger, intelligibilité, etc.

Programmes spécifiques

IPFC-espagnol : Projet miroir en Espagnol Langue Etrangère (J. Gil) ; Corpus en milieu homoglotte (Genève) et hétéroglotte (Madrid) ; Focus linguistique : voyelles nasales, occlusives sonores et accentuation.

IPFC-japonais : Sujets unilingues : étude longitudinale et comparaison inter-niveaux (Y. Kawaguchi) ; Sujets plurilingues (japonais/anglais) : IPFC/IPAC/IPJC (S. Detey, M. Kondo) ; Focus linguistique : voyelles nasales, liaison, b/v, liquide, syllabe.

Liens avec autres projets

- Corpus-based linguistics and language education – GCOE program TUFS (Y. Kawaguchi)
- Apprentissage de l'espagnol langue étrangère (J. Gil)
- Intercompréhension en langue romane – compréhension orale (E. Castagne, ICE)

Historique et planning

Décembre 2008 : lancement du projet IPFC (IPFC-japonais – S. Detey et Y. Kawaguchi)

Juin 2009 : ajustement du protocole (IPFC-espagnol – I. Racine (avec F. Zay et S. Schwab)).

Juillet 2009 – décembre 2009 : récolte et première exploitation des corpus japonais et espagnol

Printemps 2010 : préparation de Moodle multilingue et du site IPFC (Y. Kawaguchi)

Septembre 2010 : lancement d'IPFC-norvégien, IPFC-allemand, IPFC-néerlandais, IPFC-anglais canadien, IPFC-grec

Décembre 2010 : organisation de la première Journée d'étude IPFC à Paris *IPFC2010 : Interphonologie, corpus et français langue étrangère*

Références

IPFC

Detey, S. & Kawaguchi, Y. (2008). Interphonologie du Français Contemporain (IPFC) : récolte automatisée des données et apprenants japonais. *Journées PFC : Phonologie du français contemporain : variation, interfaces, cognition*, Paris, 11-13 décembre 2008.

Detey, S., Racine, I., Kawaguchi Y. (2010). Assessing non-native speakers' production of French nasal vowels : a multitask-corpus-based study. In M. Minegishi, O. Hieda, E. Hayatsu & Y. Kawaguchi (éds.). *Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education* 5, “フィールド調査、言語コーパス、言語情報学Ⅱ”, Tokyo : Tokyo University of Foreign Studies, 277-293.

Detey, S., Racine, I., Kawaguchi, Y., Zay, F., Bühler, N., Schwab, S. (2010). Evaluation des voyelles nasales en français L2 en production : de la nécessité d'un corpus multitâches. *2^{ème} Congrès Mondial de Linguistique Française*, La Nouvelle Orléans, Etats-Unis, juil. 2010. In Neveu, F., Durand, J., Klingler, T., Prévost S. et Muni-Toké V. (éds.), *Actes de CMLF'10* [CD-ROM], ILF.

Racine, I., Detey, S., Bühler, N., Schwab, S., Zay, F., Kawaguchi, Y. (2010). The production of French nasal vowels by advanced Japanese and Spanish learners of French : a corpus-based evaluation study. In Dziubalska-Kolaczyk, K, Wrembel, M. & Kul, M. (éds.), *Proceedings of New Sounds 2010 - Sixth International Symposium on the Acquisition of Second Language Speech* [CD-ROM], Poznan: Adam Mickiewicz University, 2010, 367-372.

Racine, I., Detey, S., Zay, F. & Y. Kawaguchi (à paraître). Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2 : l'exemple du projet « Interphonologie du français contemporain » (IPFC). Dans A. Kamber et C. Skupiens (éds). *Recherches récentes en FLE*. Berne : Peter Lang.

Racine, I., Detey, S., Zay, F. & Kawaguchi, Y. (à paraître), « Transcription de corpus d'apprenants multilingues de FLE et analyse interphonologique : enjeux méthodologiques ». *24^{ème} colloque du CERLICO « Transcrire, écrire, formaliser »*, Université de Tours, juin 2010. In *Travaux Linguistiques du CerLiCO* 24, Rennes: PUR.

Interphonologie (quelques références récentes...)

Bohn, O.-S. & Munro, M. J. (eds) (2007). *Language Experience in Second Language Speech Learning. In honor of James Emil Flege*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

Cylwik, N., Wagner, A. & Demenko, G. (2009). The EURONOUNCE corpus of non-native Polish for ASR-based Pronunciation Tutoring System. *Proceedings of SlaTE 2009 – 2009 ISCA Workshop on Speech and Language Technology in Education*. Birmingham, UK.

Detey, S., Durand, J. et Nespoulous, J.-L. (2005). Interphonologie et représentations orthographiques. Le cas des catégories /b/ et /v/ chez des apprenants japonais de Français Langue Etrangère. *Revue PARole* 34/35/36 (supplément) : 139-186.

Eckman, F. R. (2004). From phonemic differences to constraint rankings: research on second language phonology. *Studies in Second Language Acquisition*, 26, 513-549.

Escudero, P. (2005). *Linguistic Perception and Second Language Acquisition. Explaining the attainment of optimal phonological categorization*. Doctoral Dissertation, Utrecht University, LOT Dissertation Series 113.

Escudero, P. & Boersma, P. (2004). Bridging the gap between L2 speech perception research and phonological theory. *Studies in Second Language Acquisition*, 26, 4, 551-585.

Gut, U. (2009). *Non-native Speech: a Corpus-based Analysis of Phonological and Phonetic Properties of L2 English and German*. Vienne: Peter Lang.

Hansen Edwards, J. & Zampini, M. L. (eds) (2008). *Phonology and Second Language Acquisition*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

Meng, H., Tseng, C.-Y., Kondo, M., Harrison, A. & Viscelgia, T. (2009). Studying L2 Suprasegmental Features in Asian Englishes: a Position Paper. *Proceedings of Interspeech2009*, Brighton, R-U.

Neri, A., Cucchiari, C., Strik, H. (2006). Selecting segmental errors in non-native Dutch for optimal pronunciation training, *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 44, 357-404.

Trouvain, J. & Gut, U. (eds) (2007). *Non-Native Prosody. Phonetic Description and Teaching Practice*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Visceglia, T., Tseng, C.-Y., Kondo, M., Meng, H. & Sagisaka, Y. (2009). Phonetic Aspects of Content Design in AESOP (Asian English Speech cOrpus Project). *Proceedings of Oriental-COCOSDA*, Urumuqi, Chine.

Quelques projets récents en FLE dans le domaine de l'interphonologie et des corpus

Delais-Roussarie, E. & Yoo, H. (2010). The COREIL corpus: a learner corpus designed for studying phrasal phonology and intonation. *Proceedings of New Sounds 2010*, 3-5 May 2010, Poznan.

Pillot-Loiseau, C., Amelot, A. & Fredet, F. (2010). Contributions of experimental phonetics to the didactics of the pronunciation of the French as a Foreign language: stage 1: reflection around the establishment of a speaking materials. *Proceedings of New Sounds 2010*, 3-5 May 2010, Poznan.

Annexes

I. Protocole IPFC

I.1. Introduction

I.2. Protocole et passation

I.2.1. Matériel

I.2.1.1. Liste spécifique

I.2.1.2. Entretien guidé (durée : env. 15 mn)

I.2.1.3. Entretien entre deux apprenants (durée : 20-25mn selon le niveau)

I.2.2. Déroulement

I.2.2.1. Première séance

I.2.2.2. Deuxième séance

I.3. Notes sur les formats de rendu et conventions de transcription

I.3.1. Format des rendus

I.3.2. Transcriptions

I.3.2.1. Transcription des listes de mots

I.3.2.2. Transcription du texte lu

I.3.2.3. Transcription pour les deux conversations

I.3.2.3.1. Généralités

I.3.2.3.2. Conventions pour la tire orthographique

I.3.2.3.3. Traitement des formes particulières

I.3.2.3.3.1. Formes morphologiques déviantes

I.3.2.3.3.2. Formes morphologiques avec transcription potentiellement multiple

I.3.2.3.3.3. Formes phonético-phonologiques déviantes

I.3.2.3.3.4. Formes déviantes morphologiquement et/ou phonético-phonologiquement

I.3.2.3.3.5. Les alternances codiques (sans adaptation phonologique)

I.3.2.3.3.6. Les lapsus et erreurs de performance

I.3.2.3.4. Inventaire des onomatopées, abréviations et hésitations

I.3.2.4. Conventions SAMPA

I.4. Données

I.4.1. Les éléments communs

I.4.1.1. Liste de mots PFC

I.4.1.2. Texte PFC

I.4.1.3. Mots communs de la liste spécifique

I.4.2. Les éléments à traduire

I.4.2.1. Consignes générales

I.4.2.2. Consentement de participation au projet IPFC

I.4.2.3. Questionnaire biographique hors ligne

I.4.2.4. Descriptif des conversations

I.4.2.5. Résumé du texte PFC

I.4.2.6. Questions des conversations

I.4.2.7. Instructions pour Moodle (**en construction**)

I.5. Synopsis du protocole

II. Notes sur l'utilisation de Moodle (en construction**)**

II.1. Création d'une enquête sur Moodle par l'enseignant responsable

II.2. Réalisation des enregistrements avec Moodle

II.3. Dépôt des fichiers des conversations (sons, grids et descriptifs) et/ou de la lecture continue du texte PFC

II.4. Accès aux données.

III. Exemple de vitrine pédagogique envisagée

I. Protocole IPFC

I.1. Introduction

Le protocole IPFC comprend **6** tâches : **1** de répétition, **3** de lecture et **2** de conversation. Il est identique pour tous les niveaux d'apprenants, hormis les tâches de conversation et les temps de préparation ; deux catégories d'apprenants sont alors distinguées selon les descripteurs du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) : A1-B1 / B2-C1. On distingue également les apprenants en milieu homoglotte (en immersion en pays francophone) et hétéroglotte (en milieu non francophone).

Le protocole est progressif : plus le niveau des apprenants est avancé, plus ils peuvent réaliser l'ensemble des tâches, de la plus simple à la plus complexe : répétition, lecture de mots, lecture de texte, expression orale guidée, expression orale non-guidée avec interactions.

Le protocole IPFC comprend une partie commune :

- Au protocole PFC (lecture de la liste de mot PFC, lecture du texte PFC)
- A toutes les L1 (une partie de la liste de mot spécifique en lecture et en répétition)

I.2. Protocole et passation

I.2.1. Matériel

Le matériel devant être élaboré pour chaque L1 est le suivant :

- Liste de mot spécifique à la L1 (format Word)
- Enregistrement de la liste de mot spécifique à la L1 par un locuteur natif « standard » selon le modèle (*cf. infra*) (Wav)
- Traduction en L1 des résumés des paragraphes du texte PFC (Word)
- Questionnaire sociolinguistique en ligne bilingue Français-L1 (Word)
- Questionnaire sociolinguistique hors ligne bilingue Français-L1 (Excel)
- Consentement bilingue français-L1 (Word)
- Liste de questions bilingues français-L1 (Word)
- Instructions bilingues français-L1 (Word)

I.2.1.1. Liste spécifique

La liste spécifique ne comportera pas plus de **65** mots environ (**34** termes communs à toutes les listes et entre 25-35 termes spécifiques). Ces mots seront sélectionnés de la manière suivante :

- Trois positions dans le mot : initiale, médiale, finale
- Privilégier les mêmes environnements segmentaux quitte à employer des paires quasi-minimales au lieu de paires minimales
- Inclure les termes communs à toutes les listes (34 mots) :
 - ə/e ; u/y ; voyelles nasales : ã/ẽ - ã/ɔ ; voyelles moyennes : ø/o - œ/ɔ ; r/l

Occurrences communes (34 mots)			
ə/e	--	le pas/les pas	--
u/y	eu/ou	bulle/boule	bu/bout
ã/ẽ	Andes/Inde	tante/teinte	tant/teint
ã/ɔ	anse/once	panse/ponce	pan/pont
ø/o	eux/eau	--	peu/peau
œ/ɔ	heure/hors	peur/port	--
r/l	rat/là	parade/ballade	bar/balle

- Utilisation possible de www.lexique.org, choisir « Interroger Open Lexique » puis « Manulex Lemmas » (en bas, avant-dernier) pour une recherche avec deux-trois lettres au début, milieu ou fin.
- Répartition aléatoire des items : éviter les paires minimales, voisins orthographiques et autres effets de liste.
- La liste spécifique doit être enregistrée par un locuteur natif et ensuite montée à l'aide d'un logiciel comme Audacity par exemple. Chaque mot doit être répété deux fois à une seconde d'intervalle et 4 secondes entre chaque mot. En cas de doute, la prononciation devra être conforme à la norme orthoépique du français de référence (*cf. chapitre II.1. sur le FR par C. Lyche dans Les variétés du français parlé dans l'espace francophone, 2010, Paris : Ophrys*).

I.2.1.2. Entretien guidé (durée : env. 15 mn)

Deux ensembles de questions différents en fonction du niveau : a) A1-B1 ; b) B2-C2.

- Une liste de questions fermées identiques pour les deux niveaux.
- Une liste de questions ouvertes différentes selon les niveaux.

Les questions ne doivent pas être toutes obligatoirement traitées.

Les questions sont présentées en version bilingue ou unilingue sur papier en ordre fixe (voir *infra*).

I.2.1.3. Entretien entre deux apprenants (durée : 20-25mn selon le niveau)

Il s'agit d'une discussion entre deux apprenants sur un thème choisi par chacun d'entre eux avec l'enquêteur parmi une liste fermée (voir *infra*). L'objectif est d'obtenir une conversation avec interactions entre les apprenants
L'usage de la L1 entre les apprenants est autorisé uniquement en cas de blocage conversationnel.

Déroulement :

- Les deux thèmes doivent être décidés avant la préparation et communiqués à l'enquêteur.
- Les apprenants se préparent (10mn pour A1-B1, 5mn pour B2-C1), la prise de notes est autorisée (mais les notes ne devront pas être lues pendant l'interaction).
- Le premier apprenant présente son thème puis discussion.
- Le deuxième apprenant présente son thème puis discussion

I.2.2. Déroulement

Durée de passation du protocole : deux séances d'une heure environ.

Format d'enregistrement : wav, échantillonnage 22'050KHz, 16 bits, Mono.

Conditions de passation :

- Séance 1 : passation collective en laboratoire multimédia si utilisation de Moodle. Sinon, passation individuelle.
- Séance 2 : passation individuelle dans un endroit silencieux (si possible sans écho).
 - Conversation guidée : interaction natif/apprenant
 - Conversation libre : interaction apprenant/apprenant.

Passation automatisée :

La première séance peut se dérouler de manière semi-automatisée (utilisation de Moodle, *cf. infra*).

Passation non-automatisée :

En cas de passation non automatisée, pour la répétition de mots, un système qui permet à l'apprenant d'écouter en stéréo les productions et de les enregistrer en même temps est nécessaire (système laboratoire de langue ou écoute à l'aide de l'ordinateur (avec casque) et enregistrement sur un magnétophone externe (avec micro)). Pour la lecture des listes de mots, utilisation d'un diaporama Powerpoint qui présente un mot toutes les 5 secondes. Un entraînement de trois mots pour la répétition et la lecture doit être prévu (le Powerpoint pour la liste PFC peut être mis à disposition si nécessaire).

I.2.2.1. Première séance

- 1) Présentation du projet (feuille d'instruction, bilingue)
- 2) Signature du consentement (bilingue)
- 3) Connexion à Moodle pour passation automatisée/Préparation enregistrement et lancement du diaporama (Powerpoint) si passation non automatisée (avec enregistrement manuel des fichiers après chaque tâche).
- 4) Tâche 1 : répétition de la liste spécifique (sans répéter le chiffre devant chaque mot)
- 5) Tâche 2 : lecture de la liste PFC (sans lire le chiffre devant chaque mot)
- 6) Tâche 3 : lecture de la liste spécifique (sans lire le chiffre devant chaque mot)
- 7) Tâche 4 : lecture du texte PFC
- 8) Remplissage du questionnaire sociolinguistique (bilingue) en ligne, sur place ou hors classe avant la séance suivante.

I.2.2.2. Deuxième séance

- 1) Récolte du questionnaire sociolinguistique
- 2) Tâche 5 : conversation guidée (i.e. questions posées par locuteur natif, *cf. infra*).
- 3) Tâche 6 : conversation libre (i.e. exposé individuel puis questions/réponses entre apprenants, *cf. infra*).

I.3. Notes sur les formats de rendu et les transcriptions

Pour les listes de mots et le texte, les rendus au niveau des fichiers son diffèrent selon le mode de passation (via Moodle ou non). Si la passation est effectuée manuellement, il n'y a qu'un seul fichier son par tâche (donc 4 fichiers : répétition, liste générique, liste spécifique, texte). Si la passation a été effectuée via Moodle, il y a un fichier son par séquence (un par mot pour les listes et un par paragraphe pour le texte, voir *infra*).

I.3.1. Format des rendus

Les fichiers (sons et textgrids) devront être nommés en utilisant le code suivant :

- position 1 : langue 1 de l'apprenant (voir ci-dessous).
- Position 2 : ville de l'enregistrement. Code ad hoc (ex : to = Tokyo ; ge = Genève ; ma = Madrid)
- position 3 : initiales prénom+nom, éventuellement suivi d'un chiffre.
- position 4 : tâche, avec :
 - o r: répétition de la liste de mots spécifique (IPFC)
 - o mg : lecture liste de mots générique (PFC)
 - o ms: lecture liste de mots spécifique (IPFC)
 - o t: lecture du texte
 - o g : conversation guidée (apprenant/enquêteur)
 - o l: conversation libre (apprenant/apprenant)

L'extension (.wav ou .grid) permet de déterminer s'il s'agit d'un fichier son ou textgrid.

Exemple : jptokomg = Japonais, Tokyo, Ken Osawa, lecture générique.

Codes pour les langues (à compléter au fur et à mesure du développement des enquêtes)¹ :

Langue 1 des apprenants	Code
japonais	jp
espagnol	es
norvégien	no
allemand	de
néerlandais	nl
anglais canadien	ca
grec	gr

Remarques :

1) pour la conversation libre (donc lettre "l"), il faut indiquer les initiales des deux apprenants.

Par exemple : esgepsjrl = Espagnol, Genève, Paolo Sanchez (avec) Juan Rodriguez, conversation libre.

2) En cas de passation automatisée avec Moodle, les 4 premières valeurs pour la position 4 (r, mg, ms, t) seront non pertinentes, car les fichiers seront automatiquement sauvegardés par Moodle avec des noms différents (voir *infra* notice Moodle).

¹ Basé sur la nomenclature géographique des pays 2009. A ce sujet, consulter l'adresse suivante : http://lekiosque.finances.gouv.fr/Appchiffre/guide/images/Table_Pays.pdf

I.3.2. Transcriptions²

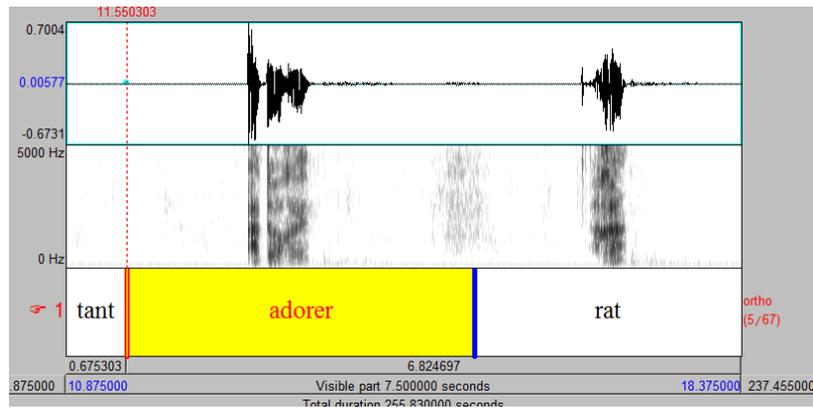
Les transcriptions orthographiques sont effectuées sous Praat. D'une manière générale, seule une transcription orthographique est requise dans IPFC. Les transcriptions et codages phonétiques/phonologiques devront être développés en fonction du/des focus de chaque enquête. Des décisions collectives pourront être prises ultérieurement selon les thèmes communs abordés.

I.3.2.1. Transcription des listes de mots

1) Un seul fichier son par liste (passation sans Moodle)

Dans Praat, créer un grid pour chaque liste avec une seule tire intitulée « ortho » (grid à sauvegarder selon les conventions indiquées précédemment). Sur cette tire, mettre une frontière entre chaque mot et transcrire orthographiquement le mot qui devait être produit (mot cible).

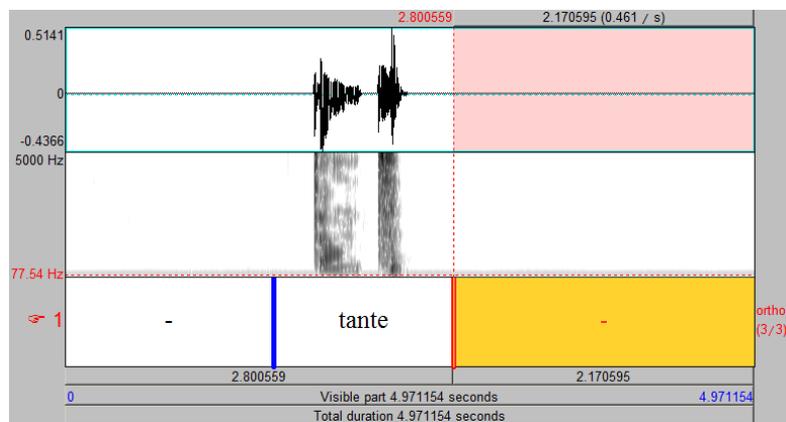
Ex.



2) Un fichier son par mot (passation sur Moodle)

Lorsque la passation est effectuée via Moodle, un fichier son par mot est créé automatiquement. Ces fichiers peuvent être ouverts dans Praat par la suite. Par conséquent, dans Praat, créer un grid pour chaque fichier avec une seule tire intitulée « ortho » (grid à sauvegarder selon les conventions indiquées précédemment). S'il y a beaucoup de silence avant et après le mot, placer des frontières pour encadrer le mot. Transcrire orthographiquement le mot qui devait être produit (mot cible). Dans le grid, indiquer le(s) silence(s) par un tiret (-).

Ex.



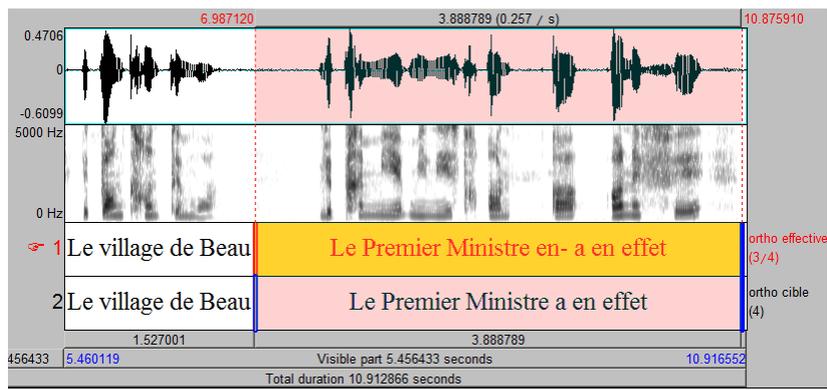
I.3.2.2. Transcription du texte lu

Le rendu diffère légèrement selon le mode de passation utilisé pour la lecture du texte. Si la passation n'a pas été effectuée avec Moodle, il n'y a qu'un fichier son contenant l'ensemble du texte. Avec Moodle, le texte est initialement divisé en plusieurs fichiers sons (pour des raisons de poids) qui seront ensuite concaténés (ce qui générera des silences peu naturels à la jonction entre les fichiers).

Dans Praat, créer un grid unique pour chaque liste avec une seule tire intitulée « ortho_cible » (grid à sauvegarder selon les conventions indiquées précédemment). Sur cette tire, placez des frontières correspondant aux pauses faites par le locuteur et transcrivez le texte PFC tel qu'il aurait dû être lu (texte-cible). Ajoutez une deuxième tire au-dessus de la tire ortho_cible, intitulée ortho_effective, dans laquelle figurera la transcription orthographique de ce qui a été effectivement réalisé par le locuteur en suivant les conventions de transcription décrite ci-après.

² Nous tenons à remercier Françoise Zay pour sa participation active à l'élaboration des conventions de transcription de IPFC.

Ex.



I.3.2.3. Transcription pour les deux conversations

I.3.2.3.1. Généralités

- Pour chaque conversation, créer un grid dans Praat (le nommer selon les conventions indiquées précédemment) dans lequel une première tire, intitulée « ortho » sera insérée. Celle-ci contiendra la transcription orthographique standard, sans ponctuation, de la totalité de la conversation.
- Insérer une deuxième tire de commentaire (intitulée : commentaires) au-dessus de la tire orthographique où le transcripteur peut noter des indications pour le deuxième transcripteur (p. ex. phénomènes intéressants, interprétation(s) d'une forme déviante obscure, cas à rediscuter, etc.).

I.3.2.3.2. Conventions pour la tire orthographique

- Placer une frontière lorsqu'il y a une pause longue (idem méthodologie PFC). Attention à ne pas faire des segments trop longs !
- S'il y a un silence ou une partie non transcrite, placer des frontières autour et mettre un tiret dans la tire orthographique.
- Ne pas utiliser de police phonétique dans la tire orthographique. Si besoin, mettre du SAMPA (voir conventions ci-dessous) dans la tire de commentaires.
- Quand on change de locuteur, remettre les initiales chaque fois suivies de deux points et d'un espace.
- Si, dans un même segment, il y a chevauchement ou intervention des deux locuteurs, utiliser les chevrons simples avec initiales des locuteurs. Exemple : « XG : xxxxxx <E : xxx> XG : xxxxxx ».
- Enquêteur transcrit E (ou E1, E2), enquêté par ses initiales.
- Chiffres transcrits sous forme orthographique.
- Sigles transcrits avec un point entre les lettres si épellation (U.E.F.A) et sans ponctuation et sans espace si acronyme (ONU ou OK).
- Syllabes incompréhensibles notées XXX (en majuscules) où chaque X correspond si possible à une syllabe.
- Les crochets sont utilisés pour noter [bruit], [rires] ou [autres commentaires]. À utiliser avec parcimonie.
- Un mot coupé (troncation) est indiqué par un tiret suivi d'un espace (ex. syll- syllabe).
- Le « ne » de négation qui se confond avec la liaison est noté entre parenthèses. Ex. on (n') a pas....
- De même, si on a une homophonie entre singulier et pluriel et que le contexte ne permet pas de décider, on note le pluriel entre parenthèses. Attention, il ne s'agit pas ici de formes déviantes pour les apprenants mais de cas où il s'agit d'une « vraie » homophonie (soit pour des locuteurs natifs également). Ex. il(s) parle(nt)
- Ne pas noter ou signaler dans la tire orthographique les élisions ou faits de prononciation récurrents comme « tu as » prononcé « t'as », « parce que » « pask » et « il y a » « ya ». Transcrire systématiquement la forme standard.
- Discours rapporté : utiliser des guillemets simples, p. ex : il a dit 'qui'. (sans ponctuation) (les guillemets doubles provoquent des problèmes d'encodage sous Praat)
- L'acquiescement standard est noté « hum hum »
- Onomatopées : transcription admise par le dictionnaire et si elle n'existe pas, noter entre parenthèses (onomatopée chchchch), voir inventaire à la fin du document.
- Pour les hésitations, s'il s'agit de l'hésitation habituelle en français, utiliser « euh ». S'il s'agit d'une hésitation non habituelle en français, utiliser une transcription avec la correspondance graphème-phonème en français la plus plausible (pour les hispanophones, « èh » et « mh » semble les plus fréquentes ; mais « èh » peut souvent être confondu avec « et »). Si ce n'est pas possible de décider en fonction du contexte, noter une multi-transcription avec les différentes formes entre parenthèses et séparées par une barre oblique, p. ex. (èh/et). Voir inventaire à la fin du document (+ le compléter au fur et à mesure).

I.3.2.3.3. Traitement des formes particulières

I.3.2.3.3.1. Formes morphologiques déviantes

Lorsque l'apprenant produit une forme morphologique déviante, la transcrire orthographiquement à l'aide de la conversion graphème-phonème en français la plus plausible et la plus simple.

- Si elle ne correspond pas à une forme existante en français, l'encadrer avec des astérisques (*cf. ex.1*).
- Si, en revanche, elle correspond à une forme existante en français, ne pas utiliser d'astérisque (*cf. ex. 2, « forts »*).

Ex1. il a *prendu*...

« prendu » : forme déviante qui n'existe pas en français mais régularisation morphologique sur mordre/mordu)

Ex2. J'ai fait des forts des efforts de parler le français mais c'était très difficile

(« forts » : forme existant en français)

I.3.2.3.3.2. Formes morphologiques avec transcription potentiellement multiple

S'il y a plusieurs formes morphologiques possibles (une potentiellement « correcte » et bien prononcée, l'autre possible aussi mais avec une prononciation déviante), utiliser une transcription multiple dans laquelle les différentes possibilités sont mises entre parenthèses et séparées par une barre oblique. La transcription la plus plausible du point de vue du contexte phrastique est indiquée en premier si possible (*cf. ex.2*) (primauté du contexte). Si le contexte proche permet de désambiguïser, choisir une seule interprétation (*cf. ex.3*).

NB : l'une des formes peut également relever du cas 1 (forme morphologique déviante, *cf. exemple 2 ci-dessous*)

Ex1. Il y avait le français et l'anglais c'était (le/les) choix on pouvait choisir...

(si la prononciation est identifiable, l'indiquer dans la tire de commentaires, p. ex. le/les = [le])

Ex2. Les gens ils habitent (ils ne *connaient* pas/il ne connaît pas)...

(prononcé [kOnE], voir ci-après)

Ex3. Le [pR@mjER] ministre ⇒ transcription : le premier ministre

(car genre correct du déterminant (masculin) donc *a priori* erreur de prononciation (ER final)).

Dans le 2^{ème} exemple, le premier verbe (ils habitent) est un pluriel car produit avec liaison entre le pronom et le verbe. Le 2^{ème} verbe est produit [kOnE] ⇒ impossible de décider :

- Soit il s'agit d'une mauvaise conjugaison du verbe (p. ex. sur le modèle de « habiter »), dans ce cas = « ils ne *connaient* pas »,
- Soit l'apprenant revient au singulier car en espagnol le mot « gens » est utilisé au singulier, dans ce cas = « il ne connaît pas »

⇒ transcription multiple car on ne peut pas décider : ils ne *connaient* pas/il ne connaît pas. L'utilisation de la terminaison –ent dans la forme agrammaticale « connaient » indique une forme verbale du pluriel mais mal construite.

La raison du choix d'une transcription peut être explicitée dans la tire de commentaires.

NB : multi-transcription avec hésitation entre présence/absence d'une séquence sonore, indiquer l'absence par un zéro.

Ex. (et/0) est-ce que...

I.3.2.3.3.3. Formes phonético-phonologiques déviantes

S'il s'agit d'une erreur relevant du niveau phonético-phonologique et qu'il n'y a pas d'ambiguïté morphologique, transcrire la forme orthographique standard, la déviation sera éventuellement indiquée ultérieurement au niveau phonétique. On peut toutefois signaler cette forme dans la tire de commentaires en utilisant si nécessaire une transcription en SAMPA.

Ex1. il a [tSa~te] ⇒ transcrire: il a chanté (et indiquer « chanté = [tSa~te] » dans la tire de commentaires)

Ex2. si l'apprenant produit « il [paR] » pour « il parle » et que le contexte permet de déterminer qu'il s'agit du verbe parler, transcrire orthographiquement « il parle » et indiquer dans la tire de commentaires : parle = [paR]. S'il s'agit d'un phénomène récurrent (ici, suppression de la consonne finale d'un groupe consonantique, on peut l'indiquer également dans la tire de commentaires).

Ex3. Si l'apprenant produit « il [paR] » et que le contexte ne permet pas de décider entre les verbes « parler » et « partir », noter une multi-transcription entre parenthèses, avec les formes séparées par une barre oblique : il (part/parle). Dans cas, la priorité est donnée à la fidélité phonologique (« part » avant « parle »).

I.3.2.3.3.4. Formes déviantes morphologiquement et/ou phonético-phonologiquement

Certaines formes peuvent se situer entre les niveaux morphologique et phonético-phonologique.

Par exemple : il a [pRis].

- Si le contexte n'autorise qu'une forme masculine, transcrire « pris » et indiquer la prononciation dans la tire de commentaires.
- Si le contexte ne permet pas de décider entre une forme masculine et féminine (p. ex. si « table » a été produit avec un déterminant masculin juste avant l'exemple et que l'apprenant produit ensuite « ces tables il les a [pRis]), utiliser la multi-transcription : transcrire « pris » (= forme masculin singulier et indiquer dans la tire de commentaire « pris = [pRis] ») ; transcrire « prise » (= forme féminine singulier et indiquer dans la tire de commentaire « prise = [pRis] ») et transcrire éventuellement aussi orthographiquement « prise » avec astérisques car il s'agit d'une forme agrammaticale (= forme morphologiquement déviante), ⇨ (pris/prise/*prise*).

I.3.2.3.3.5. Les alternances codiques (sans adaptation phonologique)

Elles sont encadrées par des astérisques et transcrites avec une conversion graphème-phonème standard en L1 ou en L2. La traduction est indiquée entre parenthèses, précédée du signe =.

Ex. J'ai fait le *bachillerato* (= le baccalauréat)...

NB : S'il s'agit de noms propres en L1 (p. ex. noms de rue), encadrer avec les astérisques mais ne pas donner de traduction.

NB : S'il s'agit d'une interférence lexicale qui aboutit à une forme morphologiquement/syntaxiquement/sémantiquement déviante mais qui existe en français, l'indiquer dans la tire de commentaires.

Ex. ... le nombre de nonne bouddhiste c'est Tchi Min ça veut dire lumière de la concorde

Dans cet exemple, « nombre » a été prononcé correctement en français mais il s'agit manifestement d'une interférence lexicale, « nombre » en espagnol signifiant « nom » ⇨ dans la tire de commentaires, indiquer « nombre » prononcé [no~bR] = nom (interférence lexicale).

I.3.2.3.3.6. Les lapsus et erreurs de performance

Ils sont transcrits en utilisant une convention graphème-phonème adéquate en français :

- encadrés par des astérisques s'il s'agit de formes agrammaticales ;
- sans indication particulière s'il s'agit d'une forme existante en français.

S'il n'y a pas de reformulation, l'interprétation éventuelle peut être indiquée dans la tire de commentaires (cf. ex.2). Si troncation (cf. ex. 3), noter les syllabes avec conversion graphème-phonème du français sans astérisque.

Ex1. C'est *dissifile*

(dans la tire de commentaires, indiquer éventuellement l'interprétation, ici p. ex. = difficile)

Ex2. Je fais des forts pour parler la langue

(cas de reformulation : indiquer dans la tire de commentaires l'interprétation/les interprétations possible(s), ici p. ex. = des efforts)

Ex3. C'est dissif- difficile

(cas de troncation)

I.3.2.3.4. Inventaire des onomatopées, abréviations et hésitations (à compléter au fur et à mesure)

Ah	aïe	bah
beh	ben	beurk
beuh	eh bien	èh (hésitation non native)
Etc	euh	hum
hum hum (acquiescement)	mh	ouais
Oh	ouah	OK
ouf	ouh	pff
psst	ts	mouais
chut	gnagnagna	

I.3.2.4. Conventions SAMPA

A. Conventions SAMPA pour le français :

SAMPA : <u>Consonnes</u> françaises		SAMPA : <u>Voyelles</u> françaises	
SAMPA	Exemples	SAMPA	Exemples
p	<i>pont</i>	i	<i>si</i>
b	<i>bon</i>	e	<i>ses</i>
t	<i>temps</i>	E	<i>seize</i>
d	<i>dans</i>	a	<i>patte</i>
k	<i>coût, quand, koala</i>	A	<i>pâte</i>
g	<i>gant</i>	O	<i>comme</i>
f	<i>femme</i>	o	<i>gros</i>
v	<i>vent</i>	u	<i>doux</i>
s	<i>sans, dessus, cerise</i>	y	<i>du</i>
z	<i>zone, rose</i>	2	<i>deux</i>
S	<i>champ</i>	9	<i>neuf</i>
Z	<i>gens, jambon</i>	@	<i>justement</i>
j	<i>ion [jo~]</i>	e~	<i>vin</i>
m	<i>mont</i>	a~	<i>vent</i>
n	<i>nom</i>	o~	<i>bon</i>
J	<i>oignon</i>	9~	<i>brun</i>
N	<i>camping</i>		
l	<i>long</i>		
R	<i>rond</i>		
w	<i>quoi [kwa]</i>		
H	<i>juin [ZHe~]</i>		

La prononciation des voyelles « opposées » : a-A, e~9~, e-E, o-O, 2-9, peut vraiment être équivalente pour certains locuteurs. Dans les syllabes non accentuées, il y a une tendance à l'indétermination. Il y a donc des symboles pour cette indétermination de ces phonèmes :

- E/ = e ou E
- A/ = a ou A
- &/ = 2 ou 9
- O/ = o ou O
- U~/ = e~ ou 9~

Voir <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/sampa/french.htm>

B. Conventions SAMPA pour l'espagnol :

SAMPA : <u>Consonnes</u> espagnoles		SAMPA : <u>Voyelles</u> espagnoles	
SAMPA	Exemples	SAMPA	Exemples
p	<i>padre</i>	i	<i>pico</i>
b	<i>vino, bueno</i>	e	<i>pero</i>
t	<i>tiempo</i>	a	<i>pato</i>
d	<i>donde</i>	o	<i>toro</i>
k	<i>casa</i>	u	<i>duro</i>
g	<i>gato</i>		
f	<i>fácil</i>		
tS	<i>mucho</i>		
jj	<i>hielo</i>		
B	<i>haber</i>		
D	<i>nada</i>		
G	<i>luego</i>		
T	<i>cinco, zapatos</i>		
s	<i>sobre</i>		
x	<i>mujer</i>		
m	<i>mismo</i>		
n	<i>nombre</i>		
J	<i>año</i>		
l	<i>lejos</i>		
L	<i>caballo</i>		
r	<i>puro</i>		
R	<i>torre</i>		
j	<i>pie, rei</i>		
w	<i>deuda, muy</i>		

Voir <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/sampa/spanish.htm>

I.4. Données

I.4.1. Les éléments communs

I.4.1.1. Liste de mots PFC

I.4.1.2. Texte PFC

I.4.1.3. Mots communs de la liste spécifique

I.4.1.1. Liste de mots PFC

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. roc | 43. creux |
| 2. rat | 44. reliure |
| 3. jeune | 45. piqué |
| 4. mal | 46. malle |
| 5. ras | 47. gnôle |
| 6. fou à lier | 48. bouleverser |
| 7. des jeunets | 49. million |
| 8. intact | 50. explosion |
| 9. nous prendrions | 51. influence |
| 10. fêtard | 52. mâle |
| 11. nièce | 53. ex-mari |
| 12. pâte | 54. pomme |
| 13. piquet | 55. étrier |
| 14. épée | 56. chemise |
| 15. compagnie | 57. brin |
| 16. fête | 58. lierre |
| 17. islamique | 59. blanc |
| 18. agneau | 60. petit |
| 19. pêcheur | 61. jeûne |
| 20. médecin | 62. rhinocéros |
| 21. paume | 63. miette |
| 22. infect | 64. slip |
| 23. dégeler | 65. compagne |
| 24. bêtement | 66. peuple |
| 25. épier | 67. rauque |
| 26. millionnaire | 68. cinquième |
| 27. brun | 69. nier |
| 28. scier | 70. extraordinaire |
| 29. fêter | 71. meurtre |
| 30. mouette | 72. vous prendriez |
| 31. déjeuner | 73. botté |
| 32. ex-femme | 74. patte |
| 33. liège | 75. étriller |
| 34. baignoire | 76. faites |
| 35. pêcheur | 77. feutre |
| 36. socialisme | 78. quatrième |
| 37. relier | 79. muette |
| 38. aspect | 80. piquais |
| 39. niais | 81. trouer |
| 40. épais | 82. piquer |
| 41. des genêts | 83. creuse |
| 42. blond | 84. beauté |
| | 85. patte |
| | 86. pâte |

87. épais
88. épée
89. jeune
90. jeûne

91. beauté
92. botté
93. brun
94. brin

I.4.1.2. Texte PFC

Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu?

« Le village de Beaulieu est en grand émoi. Le Premier Ministre a en effet décidé de faire étape dans cette commune au cours de sa tournée de la région en fin d'année. Jusqu'ici les seuls titres de gloire de Beaulieu étaient son vin blanc sec, ses chemises en soie, un champion local de course à pied (Louis Garret), quatrième aux jeux olympiques de Berlin en 1936, et plus récemment, son usine de pâtes italiennes. Qu'est-ce qui a donc valu à Beaulieu ce grand honneur ? Le hasard, tout bêtement, car le Premier Ministre, lassé des circuits habituels qui tournaient toujours autour des mêmes villes, veut découvrir ce qu'il appelle "la campagne profonde".

Le maire de Beaulieu - Marc Blanc est en revanche très inquiet. La cote du Premier Ministre ne cesse de baisser depuis les élections. Comment, en plus, éviter les manifestations qui ont eu tendance à se multiplier lors des visites officielles ? La côte escarpée du Mont Saint-Pierre qui mène au village connaît des barrages chaque fois que les opposants de tous les bords manifestent leur colère. D'un autre côté, à chaque voyage du Premier Ministre, le gouvernement prend contact avec la préfecture la plus proche et s'assure que tout est fait pour le protéger. Or, un gros détachement de police, comme on en a vu à Jonquière, et des vérifications d'identité risquent de provoquer une explosion. Un jeune membre de l'opposition aurait déclaré: "Dans le coin, on est jaloux de notre liberté. S'il faut montrer patte blanche pour circuler, nous ne répondons pas de la réaction des gens du pays. Nous avons le soutien du village entier." De plus, quelques articles parus dans La Dépêche du Centre, L'Express, Ouest Liberté et Le Nouvel Observateur indiqueraient que des activistes des communes voisines préparent une journée chaude au Premier Ministre. Quelques fanatiques auraient même entamé un jeûne prolongé dans l'église de Saint Martinville.

Le sympathique maire de Beaulieu ne sait plus à quel saint se vouer. Il a le sentiment de se trouver dans une impasse stupide. Il s'est, en désespoir de cause, décidé à écrire au Premier Ministre pour vérifier si son village était vraiment une étape nécessaire dans la tournée prévue. Beaulieu préfère être inconnue et tranquille plutôt que de se trouver au centre d'une bataille politique dont, par la télévision, seraient témoins des millions d'électeurs. »

I.4.1.3. Mots communs de la liste spécifique

- Andes
- anse
- ballade
- balle
- bar
- boule
- bout
- bu
- bulle
- eau
- eu
- eux
- heure
- hors
- Inde
- là
- le pas
- les pas
- once
- ou
- pan
- panse
- parade
- peau
- peu
- peur
- ponce
- pont
- port
- rat
- tant
- tante
- teint
- teinte

I.4.2. Les éléments à traduire dans la L1 des apprenants

Les documents sont initialement rédigés en français. Si le responsable de l'enquête le juge utile, il peut proposer une version bilingue (français/L1) des éléments suivants et en fournir un exemplaire en version papier aux apprenants. Les documents sur Moodle seront en français.

I.4.2.1. Consignes générales

I.4.2.2. Consentement de participation au projet IPFC

I.4.2.3. Questionnaire biographique hors ligne

I.4.2.4. Descriptif des conversations

I.4.2.5. Résumé du texte PFC

I.4.2.6. Questions des conversations

I.4.2.7. Instructions pour Moodle

I.4.2.1. Consignes générales

Participation au projet IPFC

Le projet IPFC est un projet international qui s'intéresse à la prononciation du français des apprenants de français langue étrangère du monde entier. Nous vous serions très reconnaissants d'accepter de participer à ce projet. Si vous acceptez, voici ce que vous devrez faire :

- *Signer un consentement de participation au projet.*
- *Répéter une liste de mots français (environ 65 mots)*
- *Lire à voix haute une liste de mots français (environ 94 mots)*
- *Lire à voix haute une deuxième liste de mots français (environ 65 mots)*
- *Lire à voix haute un court texte en français*
- *Remplir un questionnaire personnel portant en particulier sur vos compétences linguistiques*
- *Répondre à des questions simples posées par un francophone natif*
- *Présenter un thème à un autre apprenant et répondre à ses questions*
- *Poser des questions sur le thème présenté par un autre apprenant.*

L'ensemble dure environ 2h (1h pour les lectures et 1 heure pour les conversations).

Merci de votre participation !

I.4.2.2. Consentement de participation au projet IPFC

Consentement de participation

NOM :

Prénom :

Les enseignants-chercheurs de *XXXXX (noms des laboratoires suivis des noms des chercheurs entre parenthèses)* vous proposent de participer à une enquête dans le cadre du projet universitaire : « InterPhonologie du Français Contemporain » (IPFC). Ce projet s'appuie sur des enregistrements effectués dans le monde auprès d'apprenants de français.

Ces enregistrements sont réalisés dans un but de recherche scientifique et d'applications pédagogiques. Les résultats peuvent en être publiés aussi bien dans des revues scientifiques que dans des ouvrages commercialisés (par exemple, manuels pédagogiques) et paraître sur Internet. Ils pourront éventuellement être intégrés à des systèmes de production et de perception de la parole.

Si vous acceptez de faire partie de l'échantillon d'études dans les conditions énoncées ci-dessus, veuillez signer ce document.

DATE et SIGNATURE (ou signature du représentant légal pour les mineurs).

I.4.2.3. Questionnaire biographique hors ligne (Excel, Word...)

Chaque apprenant doit remplir (si possible) le questionnaire suivant.

NOM Prénom(s) : **Exemple : TANAKA Yuka**

Langue(s) première(s) : **Exemple : japonais**

Sexe : **Exemple : F**

Année de naissance : **Exemple : 1979**

Spécialité (universitaire ou professionnelle) : **Exemple : relations internationales**

Pour vous, le français est langue étrangère : **Exemple : 2 (1 = anglais, 3 = allemand)**

Vos études de français

MOIS/ANNEE-MOIS/ANNEE	PAYS-INSTITUTION	VOLUME HORAIRE HEBDOMADAIRE
Exemple : 04/2007 – 02/2009 04/2009-02/2010 02/2010-03/2010	Japon – Waseda high School Japon –Waseda University Japon - Institut franco-japonais	1,5 heures 3 heures 6 heures
Certificat	Exemple: DELF B1 (2009)	

Vos séjours en pays francophone

MOIS/ANNEE-MOIS/ANNEE	PAYS-VILLE
Exemple: 02/2009 – 03/2009 09/2009 – 07 / 2010	France-Paris Canada-Montréal

Domiciles successifs jusqu'à aujourd'hui (en nombre d'années) :

MOIS/ANNEE-MOIS/ANNEE	PAYS-REGION-VILLE
Exemple : 04/1990 – 02/2000 03/2000-03/2003 04/2003-présent	Japon-Aichiken-Nagoya Etats-Unis d'Amérique-Californie-San Francisco Japon-Kanagawaken-Yokohama

Apprentissage formel des langues étrangères autres que le français :

LANGUE(S)	MOIS/ANNEE-MOIS/ANNEE	PAYS-VILLE-INSTITUTION
Exemple : 1-anglais	04/1989 – 02/1998 02/1998-03/1998 04/1998-02/2002	Japon – Tokyo -Waseda Primary, Junior High and High School Angleterre – Londres-English Language School Japon – Tokyo-Waseda University
Certificat (année)	TOEIC 400 (2001)	
3-allemand	04/1998-02/2000	Japon – Tokyo-Waseda University
Certificat (année)	Non	

Votre père

Langue première : **Exemple : japonais**

Autres langues parlées fréquemment (étrangères, régionales, etc.) : **Exemple : anglais américain, dialecte de Kyoto**

Région où votre père a vécu le plus longtemps (pays-région) : **Exemple : Japon-Kyotofu**

Votre mère

Langue première : **Exemple : japonais**

Autres langues parlées fréquemment (étrangères, régionales, etc.) : **Exemple : dialecte d'Osaka**

Région où votre mère a vécu le plus longtemps (pays-région) : **Exemple : Japon-Osakafu**

I.4.2.4. Descriptif des conversations (Word)

Chaque responsable d'enquête doit remplir le descriptif suivant pour chaque apprenant.

NOM et prénom de l'enquêté : **Exemple : TANAKA Yuka**

NOM et prénom de l'enquêteur pour l'entretien guidé : **Exemple : DETEY Pierre**

NOM et prénom du deuxième apprenant pour l'entretien libre : **Exemple : ITO Taro**

Date de l'enregistrement (xx/xx/xxxx) : **Exemple : 12/05/2010**

Lieu de l'enregistrement (ville-institution) : **Exemple : Tokyo-Tokyo University of Foreign Studies**

Choix du thème pour la conversation libre / l'exposé : **Exemple : la cuisine japonaise**

Observations éventuelles sur l'enregistrement (conditions, etc.) :

I.4.2.5. Résumé du texte PFC

Le Premier Ministre veut changer son circuit habituel et découvrir la « campagne profonde ». Il décide de passer par un petit village peu connu, Beaulieu. Cette nouvelle provoque une grande agitation dans le village.

Le maire s'inquiète : le Premier Ministre n'est plus populaire, des manifestations se préparent et les opposants politiques refusent cette visite et son encadrement policier.

Le maire décide alors d'écrire au Premier Ministre : si cette visite n'est pas indispensable, il préfère que Beaulieu reste inconnu, mais tranquille.

I.4.2.6. Questions des conversations

Niveau A1-B1

Liste fermée:

1. Quel âge avez-vous et quelle est votre nationalité ?
2. Quelles langues parlez-vous ?
3. Quand avez-vous commencé à étudier le français ?
4. Où avez-vous commencé à étudier le français ?
5. Pourquoi avez-vous commencé à étudier le français ?

Liste ouverte:

6. Décrivez le chemin pour aller de chez vous à la gare la plus proche.
7. Avez-vous déjà voyagé dans un pays étranger ? Si oui, racontez votre/vos voyage(s).
8. Si non, dans quels pays aimeriez-vous voyager et pourquoi ?
9. Quels sont vos projets pour le futur (professionnels, personnels, etc.) ?
10. Qu'est-ce qui est difficile en français ? Qu'est-ce que vous n'arrivez pas à faire ?
11. Quel est le meilleur moyen d'apprendre le français ?
12. Avez-vous déjà remarqué des différences en français selon la région où on le parle ?
13. Où parle-t-on selon vous le meilleur français ?
14. Quel est le français que vous souhaiteriez parler ?

Niveau B2-C1

Liste fermée :

1. Quel âge avez-vous et quelle est votre nationalité ?
2. Quelles langues parlez-vous ?
3. Quand avez-vous commencé à étudier le français ?
4. Où avez-vous commencé à étudier le français ?
5. Pourquoi avez-vous commencé à étudier le français ?

Liste ouverte:

A. Apprenants en milieu hétéroglotte :

6. Quelles sont pour vous les plus grandes difficultés rencontrées lors de votre apprentissage du français ?
7. Quelle est selon vous la meilleure manière d'apprendre le français ?
- 8a. Avez-vous déjà fait un séjour ou vécu dans un endroit où l'on parle français ? Si oui, où ? Est-ce que le français parlé dans cet endroit était différent/identique à celui que vous avez appris dans votre pays ? S'il était différent, pourriez-vous dire en quoi ?
- 8b. Si vous deviez faire un séjour linguistique/vivre dans un endroit où l'on parle français, quel endroit choisiriez-vous et pourquoi ?
9. Où parle-t-on selon vous le meilleur français ? Avez-vous déjà remarqué des différences en français selon la région où on le parle ?
10. Quel est le français que vous souhaiteriez parler ?
11. Avez-vous déjà rencontré des difficultés à comprendre certaines personnes qui parlent français et qui sont francophones ? Si oui, où et quelle(s) personne(s) ?
- 12a. Si vous avez déjà séjourné dans un endroit où l'on parle français, quelles sont les principales différences culturelles ou sociales que vous avez remarquées ?
- 12b. Si vous n'avez jamais séjourné dans un endroit où l'on parle français, quelles sont selon vous les plus grandes différences culturelles ou sociales entre votre pays et cet endroit ?

B. Apprenants en immersion :

6. Pourquoi avoir choisi [lieu d'accueil] pour étudier le français ?
7. Avez-vous l'impression que le français de [lieu d'accueil] est identique à celui que vous avez appris dans votre pays ? Si non, quelles sont les différences que vous avez remarquées ?
8. Avez-vous déjà rencontré des difficultés à comprendre certaines personnes qui parlent français et qui sont francophones ? Si oui, où ?
9. Où parle-t-on selon vous le meilleur français ?
10. Quel est le français que vous souhaiteriez parler ?
11. Quel est selon vous la meilleure manière d'apprendre le français ?
12. Si vous deviez convaincre un non francophone de venir étudier/vivre à [lieu d'accueil], que lui diriez-vous ?
13. Y a-t-il des différences culturelles entre votre pays et [lieu d'accueil] ? Si oui, quelles sont-elles ?
14. Avez-vous une anecdote à nous raconter liée à votre expérience du français ou avec des francophones ?

I.4.2.7. Instructions pour Moodle

Utiliser le navigateur FIREFOX de préférence.

EN CONSTRUCTION

I.5. Synopsis du protocole

Tâches	Niveaux A1-B1	Niveaux B2-C1
Répétition liste spécifique	<p>Répétition des 60 mots de la liste spécifique.</p> <p>Mots lus par un locuteur de FR, présentés deux fois (1s entre chaque mot et 4 secondes pour le répéter)</p> <p>Entraînement préalable de 3 mots pour s'habituer au timing</p> <p><i>Durée répétition : 7mn</i></p>	<p>Répétition des 60 mots de la liste spécifique.</p> <p>Mots lus par un locuteur de FR, présentés deux fois (1s entre chaque mot et 4 secondes pour le répéter)</p> <p>Entraînement préalable de 3 mots pour s'habituer au timing</p> <p><i>Durée répétition : 7mn</i></p>
Liste PFC	<p>Lecture des 94 mots de la liste PFC</p> <p>Mots présentés dans un fichier ppt (apparition du mot pendant 4 sec, puis 1sec d'intervalle avant le nouveau mot)</p> <p>Entraînement préalable de 3 mots pour s'habituer au timing</p> <p><i>Durée lecture : 10mn</i></p> <p><i>Temps pour la préparation : 10mn</i></p>	<p>Lecture des 94 mots de la liste PFC</p> <p>Mots présentés dans un fichier ppt (apparition du mot pendant 4 sec, puis 1sec d'intervalle avant le nouveau mot)</p> <p>Entraînement préalable de 3 mots pour s'habituer au timing</p> <p><i>Durée lecture : 10mn</i></p> <p><i>Temps pour la préparation : 5mn</i></p>
Lecture liste spécifique	<p>Lecture des 60 mots de la liste PFC</p> <p>Mots présentés dans un fichier ppt (apparition du mot pendant 4 sec, puis 1sec d'intervalle avant le nouveau mot)</p> <p><i>Durée lecture : 5mn</i></p> <p><i>Temps pour la préparation : 5mn</i></p>	<p>Lecture des 60 mots de la liste PFC</p> <p>Mots présentés dans un fichier ppt (apparition du mot pendant 4 sec, puis 1sec d'intervalle avant le nouveau mot)</p> <p><i>Durée lecture : 5mn</i></p> <p><i>Temps pour la préparation : 2-3mn</i></p>
Texte PFC	<p>Lecture du texte PFC</p> <p>Texte présenté par écrit sur une page A3.</p> <p><i>Temps de lecture : 5mn</i></p> <p><i>Temps pour la préparation avec présentation d'un bref résumé du texte en L1 : 20mn</i></p>	<p>Lecture du texte PFC</p> <p>Texte présenté par écrit sur une page A3.</p> <p><i>Temps de lecture : 5mn</i></p> <p><i>Temps pour la préparation avec présentation d'un bref résumé du texte en L1 : 10mn</i></p>

<p>Conversation guidée</p>	<p>Les questions sont présentées sur support papier en ordre fixe. L'enquêteur pose la question en français en indiquant le numéro de la question. <i>Durée : env. 15mn.</i></p> <p><u>Liste fermée:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Quel âge avez-vous et quelle est votre nationalité ? 2. Quelles langues parlez-vous ? 3. Quand avez-vous commencé à étudier le français ? 4. Où avez-vous commencé à étudier le français ? 5. Pourquoi avez-vous commencé à étudier le français ? <p><u>Liste ouverte:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Décrivez le chemin pour aller de chez vous à la gare la plus proche. 7. Avez-vous déjà voyagé dans un pays étranger ? Si oui, racontez votre/vos voyage(s). 8. Si non, dans quels pays aimeriez-vous voyager et pourquoi ? 9. Quels sont vos projets pour le futur (professionnels, personnels, etc.) ? 10. Qu'est-ce qui est difficile en français ? Qu'est-ce que vous n'arrivez pas à faire ? 11. Quel est le meilleur moyen d'apprendre le français ? 12. Avez-vous déjà remarqué des différences en français selon la région où on le parle ? 13. Où parle-t-on selon vous le meilleur français ? 14. Quel est le français que vous souhaiteriez parler ? 	<p>Les questions sont présentées sur support papier en ordre fixe. L'enquêteur pose la question en français en indiquant le numéro de la question. <i>Durée : env. 15mn.</i></p> <p><u>Liste fermée :</u></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Quel âge avez-vous et quelle est votre nationalité ? 2. Quelles langues parlez-vous ? 3. Quand avez-vous commencé à étudier le français ? 4. Où avez-vous commencé à étudier le français ? 5. Pourquoi avez-vous commencé à étudier le français ? <p><u>Liste ouverte:</u></p> <p>A. Apprenants en milieu hétéroglotte :</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Quelles sont pour vous les plus grandes difficultés rencontrées lors de votre apprentissage du français ? 7. Quelle est selon vous la meilleure manière d'apprendre le français ? 8a. Avez-vous déjà fait un séjour ou vécu dans un endroit où l'on parle français ? Si oui, où ? Est-ce que le français parlé dans cet endroit était différent/identique à celui que vous avez appris dans votre pays ? S'il était différent, pourriez-vous dire en quoi ? 8b. Si vous deviez faire un séjour linguistique/vivre dans un endroit où l'on parle français, quel endroit choisiriez-vous et pourquoi ? 9. Où parle-t-on selon vous le meilleur français ? Avez-vous déjà remarqué des différences en français selon la région où on le parle ? 10. Quel est le français que vous souhaiteriez parler ? 11. Avez-vous déjà rencontré des difficultés à comprendre certaines personnes qui parlent français et qui sont francophones ? Si oui, où et quelle(s) personne(s) ? 12a. Si vous avez déjà séjourné dans un endroit où l'on parle français, quelles sont les principales différences culturelles ou sociales que vous avez remarquées ? 12b. Si vous n'avez jamais séjourné dans un endroit où l'on parle français, quelles sont selon vous les plus grandes différences culturelles ou sociales entre votre pays et cet endroit ? <p>B. Apprenants en immersion :</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Pourquoi avoir choisi [lieu d'accueil] pour étudier le français ? 7. Avez-vous l'impression que le français de [lieu d'accueil] est identique à celui que vous avez appris dans votre pays ? Si non, quelles sont les différences que vous avez remarquées ? 8. Avez-vous déjà rencontré des difficultés à comprendre certaines personnes qui parlent français et qui sont francophones ? Si oui, où ? 9. Où parle-t-on selon vous le meilleur français ? 10. Quel est le français que vous souhaiteriez parler ? 11. Quel est selon vous la meilleure manière d'apprendre le français ? 12. Si vous deviez convaincre un non francophone de venir étudier/vivre à [lieu d'accueil], que lui diriez-vous ? 13. Y a-t-il des différences culturelles entre votre pays et [lieu d'accueil] ? Si oui, quelles sont-elles ? 14. Avez-vous une anecdote à nous raconter liée à votre expérience du français ou avec des francophones ?
-----------------------------------	--	---

<p>Conversation libre</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Discussion entre deux apprenants sur un thème choisi par chacun d'entre eux avec l'enquêteur parmi la liste fermée suivante : <p style="text-align: center;">Liste fermée :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un film vu 2. Un livre vu 3. Un endroit visité (pays, ville, musée, etc.) 4. Un aspect de votre pays (plat, coutume, manière de vivre, fête) 5. Une différence culturelle entre votre pays et un autre pays 6. Un souvenir marquant (enfance, famille, école, voyage, anecdote, première leçon de français) 7. Un thème d'actualité 8. Un fait divers <ul style="list-style-type: none"> - Le choix du thème doit être communiqué à l'enquêteur avant la préparation (si thèmes identiques – p. ex. la même coutume – l'un d'eux doit changer). - La liste de thèmes peut être traduite en L1 si nécessaire. - Consigne aux apprenants : utilisation de la L1 uniquement en cas de blocage conversationnel. - L'objectif est d'avoir une conversation animée avec des interactions entre les deux apprenants. - Pas d'utilisation de notes pendant la présentation du thème. <p><i>Temps total: 25 min. (2 min pour choisir le thème avec l'enquêteur, 10 min de préparation, 3 min de présentation, 3 min de questions puis inversion des rôles).</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Discussion entre deux apprenants sur un thème choisi par chacun d'entre eux avec l'enquêteur parmi la liste fermée suivante : <p style="text-align: center;">Liste fermée :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Un film vu 2. Un livre vu 3. Un endroit visité (pays, ville, musée, etc.) 4. Un aspect de votre pays (plat, coutume, manière de vivre, fête) 5. Une différence culturelle entre votre pays et un autre pays 6. Un souvenir marquant (enfance, famille, école, voyage, anecdote, première leçon de français) 7. Un thème d'actualité 8. Un fait divers <ul style="list-style-type: none"> - Le choix du thème doit être communiqué à l'enquêteur avant la préparation (si thèmes identiques – p. ex. la même coutume – l'un d'eux doit changer). - La liste de thèmes peut être traduite en L1 si nécessaire. - Consigne aux apprenants : utilisation de la L1 uniquement en cas de blocage conversationnel. - L'objectif est d'avoir une conversation animée avec des interactions entre les deux apprenants. - Pas d'utilisation de notes pendant la présentation du thème. <p><i>Temps total: 25 min. (2 min pour choisir le thème avec l'enquêteur, 5 min de préparation, 3 min de présentation, 3 min de questions puis inversion des rôles).</i></p>
<p>Consentement</p>	<p>Présenté en version bilingue.</p>	<p>Présenté en version bilingue</p>
<p>Questionnaire biographique</p>	<p>Présenté en version bilingue (si réponses en L1, traduction par l'enquêteur).</p>	<p>Présenté en version bilingue (si réponses en L1, traduction par l'enquêteur).</p>

II. Notes sur l'utilisation de Moodle

II.1. Création d'une enquête sur Moodle par l'enseignant responsable

II.2. Réalisation des enregistrements avec Moodle

II.3. Dépôt des fichiers des conversations (sons, grids et descriptifs) et/ou de la lecture continue du texte PFC

II.4. Accès aux données.

Note :

Deux types de fichiers seront stockés dans la base de données :

- Fichiers Textgrids (transcription sous Praat), destinés principalement à des analyses phonético-phonologiques
- Fichiers XML (basés sur les Transpraats des Textgrids) dans lesquels seront intégrés les informations sociolinguistiques, les descriptifs de l'enquête ainsi que les commentaires des transcripateurs, principalement dédiés à des analyses lexicales et morphosyntaxiques.

Les fichiers sonores seront stockés à dans la base de données en format Wav, mais accessibles pour le téléchargement au format MP3 (en particulier pour les conversations et la lecture du texte).

EN CONSTRUCTION

III. Exemple de vitrine pédagogique envisagée

La prononciation des apprenants japonais de français

1. Quelques informations sur le système phonético-phonologique et phonographémique japonais

- 1.1. Le système phonologique
- 1.2. Quelques caractéristiques phonétiques
- 1.3. Le système phonographémique

2. Les difficultés théoriques et typiques

- 2.1. Au niveau segmental
- 2.2. Au niveau phonotactique
- 2.3. Au niveau prosodique
- 2.4. Au niveau phonographémique

3. Illustrations sonores

Présentation d'échantillons du corpus avec descriptif des apprenants et commentaires linguistique.

4. Activités

Exemples d'activités didactiques concernant la prononciation des apprenants japonais de français.